

GRAD  
DS  
651  
.L75  
v.2  
no. 34-59  
1908  
BUHR





GRAD

DS

651

L75

112, no. 34-59

1908

Burke

# UPANG KALABAW

PRECIOS  
EN MANILA 10 CENTF NUMERO  
PARA PROVINCIAS 15 " "  
PARA E.U. DE AMERICA 15 " "  
PARA EL EXTRANJERO 20 " "  
NUMERO ATACADO 15 "

SEMANARIO SATIRICO

AÑO II. 2<sup>A</sup> EPOCA N<sup>o</sup> 59.  
MANILA, SABADO 26 SEPTIEMBRE 1908.

DIRIJASE LA CORRESPONDENCIA  
A LA CALLE CONCEPCION  
N<sup>o</sup> 42 KIAPO.  
BOX 775.



FILIPINAS CULTAS

MISS Matilde Arquiza

LICENCIADA EN FARMACIA

# Cosas de actualidad

—(—)

Tienen razón esas notas oficiosas del Comité de recepción de la Flota, cuando capciosa y paternalmente dicen que «si cada jefe de familia mandara también (también, claro está), que las fachadas de sus respetivas casas fuesen convenientemente adornadas é iluminadas, no dudamos que los aguerridos marinos en cuanto estén en tierra, no sólo se divertirán mucho, sino tendrán en cuenta el verdadero interés que tomamos por agasajarles, juzgarán el grado de confianza que les tenemos, y lo que hacemos individualmente en señal de su feliz arribo».

Bien parlado ¡canario!. Me río yo de la elocuencia de Gómez, de Turiano, de Montenegro y otros oradores y sociólogos, asombro de Filipinas y demás islas adyacentes.

Peró... D. Getulio no me deja acabar, porque D. Getulio mete su cucharón y me dice:

—Mire V. D. Silverio, eso de los jefes de familia me huele á cuerno quemao. Aquí me tiene Vd. con más hijos que el diputado Paterno...

Error histórico, D. Getulio —le interrumpo— Paterno es un viudo sin hijos...

—Bueno, quien sea; el caso es que yo soy jefe de familia, y no embargante mi título, malditas las gatas que tengo de adornar y alumbrar el frente de mi casa...

—Es usted poco patriota, D. Getulio.

—No, señor, es que no me gusta la Marina...

—No le comprendo.

—Digo que no me place la marina, porque es el cuerpo más expuesto á tocamientos.

—¿Eh?

—Claro, hombre, y si no, recuerde Vd. cómo frecuentemente se dice «no me toque Vd. la Marina».

—¿Qué?

—Que me remito á la última prueba del último tocamiento...

—¿Cómo?

—Preguntélo Vd. á las damas y damiselas de Sidney que empuñaron tijeras y tocador y cortaron los botones de los marineros del Tío Sam. ¿Y qué medice Vd. de lo que hicieron con el almirante Sperry?... A Sperry le tocaron y gustaron el chaleco, las charraderas, el sombrero, la chaqueta, los botones, y si no le dejaron *in cuéribus vivis* —no se dice así— fué por una misericordia de Dios y un milagro de S. Bartolomé, patrón de los despellejados. ¿Qué le parece á Vd., D. Silverio?

—De rechupete, D. Getulio. Ya hubiera querido estar en la pelleja del almirante Sperry. Y usted también, D. Getulio.

—No, señor, yo no, porque á mí no me gusta que me toquen la Marina... Tendría que ver... «Cosquines á mí... Ni de ellas, D. Silverio, ni de ellas. A mi suegra le planté los cinco dedos en salva la parte sólo porque una vez trató de hacer *tiris* un grano que me salió en la nariz. Con que, ya ve Vd. cómo las gasto.

—Ya, ya.

—En resumidas cuentas—exclamó D. Getulio—ni yo pienso adornar mi finca ni veo porqué esos «aguerridos marinos» habían de divertirse y juzgar de nuestro «grado de confianza» viendo faroles de papel y vasitos de luz..

Apenas puedo seguirle, D. Getulio.

—Ya me seguirá Vd. cuando le diga que ya se divertirán los marinos con las luces rojas de cierto distrito y la luz de alcohol que brillará con profusión.. Eso si que nos servirá para juzgar qué grado de confianza les tienen *ellas* y qué grado de confianza les tienen *ellos* á Pabst, Schlitz y otros ilustres expertos en causar temblores de piernas, de lengua, de sesos y otras miedencias.

—Es Vd. feroz, D. Getulio.

—Perdone Vd. que le desmienta. Yo no soy feroz...

—Pues lo será el cólera.

—Jesús, María y José.. no me hable Vd. del cólera, por favor... ¡Ve Vd.! Ya estoy yo sintiendo movimientos sospechosos en mis tripas..

—Con que aprensivo también!

—Es por previsión: hombre prevenido vale por dos.

—Eso es peor cuando hay cólera...

—Por favor D. Silverio; deje Vd. en paz al cólera. No tiene Vd. á Dios, que, á lo mejor, se acuerda de quién apenas se lo merece y le envía... un caso fulminante...

—Bueno, bueno: ¡y qué precauciones toma Vd.!

—Hiere Vd. el agua?

—Seis veces; justo, seis veces: tres hervidas á cargo de mi suegra, y tres bajo mi absoluto control...

—¡Demonio!

—Además, tomamos las comidas dentro de un mosquitero para que las indecentes moscas no se ensucien en las viandas...

—¡Retedemonio!

—Además, mi suegra y yo rezamos la novena de San Roque, que es más sabio que Heiser y que McLaughlin, y en cuanto acaba una, comenzamos otra, y así sucesivamente, hasta que se extirpe la peste...

—¡Archirequetedemonio!

—Sí, señor; y cuarto y último, yo me paso mis horas de ocio tocando el acordeón y mi suegra, el arpa...

—Y para qué es eso?

—Hombre, sencillamente, para olvidarnos, tocando el vals «Sobre las olas», de que hay cólera y sanitarios en Manila....

—De todas maneras, D. Getulio, Vd. no ha resuelto la totalidad del problema: le quedan los inspectores *salamanqueros* de los contadores eléctricos.

—He liquidado con ellos y con sus abuelas y abuelos. A mí no me toman el pelo. ¡Toda mi familia y toda mi parentela se han dado de baja!...

—¡Ahl entonces es Vd. héroe, un ciudadano digno de imitación.

SILVERIO P. SOTA.

\* \* \*

## Cólera, bagybó y...

— — —

Hoy estamos, no sé cómo, sin asuntos que tratar, así dicen que gozamos de una calma patriarcal.

Y los que tal cosa dicen, en razon creo que están, pues el mismo ejecutivo poca información nos da.

Y esto, viendo la prensa, se puede muy bien probar que á falta de notas buenas hasta tortas suele dar, en forma de nombramientos de nuevos jueces de paz; ó del mal que hoy se pasea campante en la capital ocasionando estragos, entre esta gran vecindad para justificar actos

del buró de Sanidad; por ejemplo: las visitas que se hacen en mi arrabal y los gastos en que incurre por carretadas de cal y otras cosas que se emplean en lo de desinfectar las manos, los piés, las ropas.... en fin, señores, la mar.

En realidad que estos días nada de sí pueden dar si hemos de exceptuar el cólera y el dichoso temporal que á todos y al padre Algué, nos tiene mareados ya; á los del Oservatorio, de ir cambiando la señal y á nosotros, pobres diablos, de ver que señal está.

Gracias á Dios que parece que ha pasado el temporal sin hacer grandes destrozos allá en mi pobre arrabal donde es todo el caserío de caña y nipa no más y si algun día de nuevo nos tiene á bien visitar que destroce cuanto quiera en toda esta capital con tal que me deje intacto mi humilde y pobre bahay.

Cuentan archivos vivientes (y esto debe ser verdad) que siempre que ha habido cólera y desfoga un temporal, es señal de bonanza, remedio más eficaz que todas las medicinas y la misma Sanidad porque diz que barre todo, y limpia de un modo tal los rincones escondidos y ocultos de la ciudad llevándose entre otras gangas á los microbios del mal.

Traslado esta información al Buró de Sanidad para que estudie este método, si no le parece mal, y con el Observatorio pueda muy bien combinar para que si acaso el cólera no esté dispuesto á marchar, nos envíen del Pacífico un tifón ó un temporal.

Sólo así, en mi opinión se podrá esto remediar,

de lo contrario, sentados ya podemos esperar, pues los guapos de la escuadra no podrán desembarcar.

TARTARIN.



## Las equivocaciones

El error es innato en el hombre. Todos, sin distinción, se equivocan, desde el sabio científico hasta el obrero humilde muchos cometan errores con grave daño de la humanidad, (como el Dr. Strong por ejemplo) para después reconocerlo humildemente y pedir mil perdones; otros sostienen sus ideas erróneas con valor y fundamentos falsos, (como el Dr. Gomez). Y es que todo hombre está expuesto á equivocaciones más o menos lamentables y desastrosas. Aun siendo el hombre más avezado, el más experto, todos se equivocan, por eso se ha dicho «que el más sabio yerra».

Desde que he oido el estreno de un drama mal hecho de Tolentino, tuve una tos perruna y por prescripción facultativa estoy tomando jarabe de brea y tolú; anteanoche se me cabó el jarabe y mandé por el á la b. tica diciéndole al muchacho:

—Bindoy coje el fracc y vete á la botica.

Al poco tiempo regresó el muchacho con la medicina, y yo, como de costumbre, me tomé una cucharadita; sentí enseguida que los labios se me ponían como si fueran de corcho. Quise gritar y no pude. Toda la garganta tenía ardiente como si tuviese en ella una legión de mil demonios. ¿Saben ustedes el motivo? Pues todo provenía de que el boticario me puso jarabe de menta y otra sustancia picante de no se qué.

A cada paso ocurren equivocaciones de esta naturaleza y siempre con grave daño del paciente.

Un amigo mío, mandó á la botica por un frasquito de calicina, para curarse unos barómetros que le salieron en un dedo del pie. En la farmacia le dieron un menjurge oscuro como la tinta, y f. tido; su mujer se oponía á la aplicación de la medicina, mi :mig, apesar de estas protestas se lo aplicó con toda confianza, pero al dia siguiente ¡que horror! el dedo estaba hecho una berenjena y cayéndose á pedazos la carne.

La equivocación del bot cario ha sido tremenda, había confundido los medicamentos y como consecuencia, la mujer del amigo, hecha un basilisco se f. é á buscar al boticario dispuesta á pedirle una indemnización por daños y perjuicios, ó de n. o, sacarle los ojos á fuerza de arañazos.

Hay personas que se confunden con suma facilidad.

La otra noche iba por la calle cuando me encontré con una vieja que al verme abrió las manos en cruz dispuesta á abrazarme al mismo tiempo que decía:

—¡Gelasio! Gelasio! ¡Cuánto tiempo hijo mío.

Mi protesta dió lugar á que se formara un corro de gente alrededor nuestro. Si hubiera sido más joven me dejaba abrazar.

Mi vecino Ramoncito, hace poco que se ha casado con una preciosa joven, y por compasión vive con su suegra que es una fiera indomable, que por meterse en todo se mete hasta en las expansiones amorosas de su yerno. La otra noche quiso abrazar á su mujer en el pasillo que se dirige á la cocina, y estampar en su b. bello semblante un beso amoroso pero confundió los b. uertos y en vez de abrazar á su esposa, abrazó á la suegra. Esta se puso muy furiosa, cogió á Ramoncito por la cintura y le tiró á la despensa gritando.

—¡Atrevidol! ¡Impudicó! ¡Sin verguenza!

Se armó un escándalo fenomenal en la casa, que nosotros los vecinos tuvimos que acudir garrote en mano,

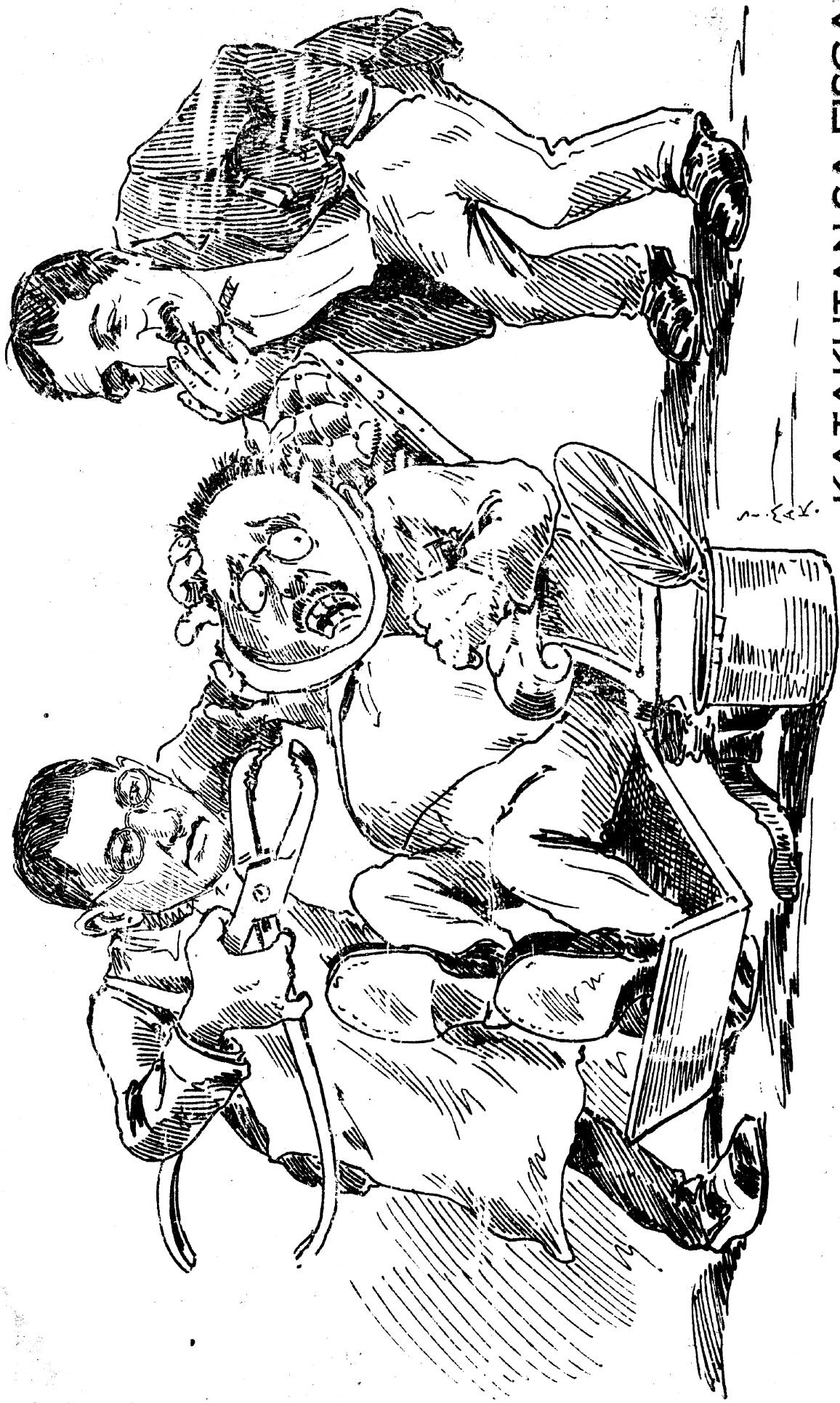


## ENTRE EL COLEA Y EL HAMBRE

—Tienen ba ustedes gulay?  
—No vendemos.  
—¿Y alimangos?  
—No vendemos nada, por temor á las ordenanzas y á los sanitarios. Ese cólera muy pastidosa.  
—Más malo es el hambre, que ese epidemia sanitaria

## DAHIL SA KOLERA

—May gulay ba kayo ríyan.  
—Wala po.  
—Alimango, may ipinagbibili ba kayó?  
—Wala rin pc, kami po'y halos wala nang mátinda da. bili sa kababawal n̄g sanidad.  
—Hús, kólera n̄g kólera; lalung masama ang gutom



## UN PASO CRITICO

—Sáquemele pronto, que me tortura.

—A eso voy, pero necesito poner morfina.

—No, por Dios, morfina no; que puede saberlo el fiscal.

## KATAKUTAN SA FISCAL

—Maanong bunutin na ninyó ang ngíping iyan, akóy na-hihirapan na ah.

—Síyaúga, pero lagyun nuna natin ng kaunting morfina...

—Huwag 'uakú!, baka pa marining ng fiscal ay mademón yo akó!

creyendo que eran los inspectores de la luz eléctrica que intentaban cometer un atropello.

— Perdón, ha sido una equivocación decía Ramón cito.

La suegra sin atender á más razones, se echó á la calle y presentó una querella á la fiscalía pidiendo el divorcio de su hija.

Pero la esposa reconoce que odo hombre está sujeto á cometer una equivocacion, disculpa el abrazo á su madre y está dispuesta á perdonar á su esposo.

En realidad de verdad hay equivocaciones despampanantes. Hay personas que al parecer han adoptado ya la manía de equivocarse siempre, pero en provecho propio. Así vemos que cierto señor le pide á uno prestados sus fósforos para encender una colilla y después lo embolsa tan tranquilamente como la cosa más natural del mundo.

Si algun imprudente te le llama la atención se deshace el equivocado en excusas, para repetir después la misma operación al primer amigo ó conocido que se atraviese en su camino.

Otros hay también que se equivocan por necesidad, pero Dios me libre de encontrarme con algunos de estos: le dejan á uno completamente tísicos los bolsillos.

Pero á mi no me la pegan ni con opio, ni morfina.

VÉDEL.

\*\*\*

## Mixtura poética

Talentudo Director  
del Buró de Sanidad;  
co no le he cobrado miedo  
á la epidemia actual,  
que es de color amarillo  
por delante, por detrás,  
por arriba, por abajo  
y por todo lo demás,  
tengo el honor de pedir  
—y usted el deber de dar—  
algunos cuantos «bayones»  
de ese cloruro de cal  
con que se pinta estos días  
las vías de esta ciudad  
y se viola sin recato  
la santa inviolabilidad  
de los ocultos jardines  
é inodoros por demás.

Yo soy un contribuyente,  
paladín del Tío Sam,  
que quiere ayudar un poco  
al Buró de Sanidad,  
ya que Vd., Mister Mc Laughlin  
con eso que han dicho ya  
de que ignora cómo el opio  
por fuera se ha de aplicar,  
ha descendido diez metros  
de su exelso pedestal  
y ha menester, por lo tanto,  
de alguna ayuda eficaz.  
Yo voy á darle esta ayuda  
y cuatro, si quiere más,  
pero, en cambio, usted ha de darme  
algunos sacos de cal,

con la que, una vez unida  
al opio que un doctor da,  
pienso alzar un monumento  
de tamaño colosal  
como esos arcos de caña  
y bejuco tropical  
que sirven de "punta blanca"  
al cañón del temporal,  
y... (yabá! se me ha ido el santo  
al cielo... que atrocidad!)

Digo, pues, que un monumento  
estoy dispuesto á e'var  
por los heróicos trabajos  
del Buró de Sanidad  
que durante tanto tiempo  
nos ha sumigado y... tal,  
hasta cobrarle cariño  
al cholera inmemorial.

\*\*  
Dicen ciertos caballeros  
que las balotas van mal,  
porque hay seiscientas escritas  
por una mano. . Ja j!

Que lo digan, que lo digan,  
que á mí no me importa ná;  
ya saldrán con una mano  
delante y otra detrás.

Que lo digan, que lo digan  
á toda la humanidad:  
el caso es que no se atreven  
tal semejanza á jurar,  
ni Mendiolita ni Puzon,  
ni Turiano ni Sobral.

\*\*  
Yo sé que unas margaritas  
muy bonitas,  
de olor internacional,  
han pedido á unos horteras  
mil tijeras  
para una poda naval.

Van á correr por las calles  
con sus talles  
como troncos de buri,  
y en cuanto vean un "man"  
le dirán:  
—Dame tu botón, jay, sí!

Y caerán los botones  
á millones,  
como dice i que ocurrió  
en Sidney, donde á las chicas  
chichiricas  
un almirante dejó

sus gloriosas y guerreras  
charreteras,  
su chaleco de piqué,  
sus calcetines, su gorro  
y hasta el forro  
de... ¡diablos! y lo olvidé

\*\*\*

Glorioso San Sebastián  
que en el cielo estás gozando;  
bendice el puño irritable  
de estos nuestros abogados,  
porque, á lo mejor, celebran  
en presencia del Juzgado  
una sesión de boxeo  
que es de mucho *chic* y encanto  
y durante el cual se dicea  
"¡Usté es bruto!" "¡Usté gazuápirol!"  
y así, entre trompis y trompis,  
agotan el diccionario,  
hasta que Crossfield se atufa  
y los manda á freir espárragos  
por abogar ante el juez  
valientemente á trompazos.

Glorioso S. Sebastián  
no nos dejes sin amparo,  
porque si no, nuestro Foro  
será un hospital de inválidos.

JUAN BUNGÁN.



## Del modernismo y otros excesos

—Dentro de pocos días, me anunció un poeta modernista, daré á luz....

—Cáspita, no sea Vd. bárbaro!

—Un tomo de poesías. continuó impertérrito el hijo de las Musas neas.

—Acabáramos, hombre, acabáramos!

—Son mis versos, pájaros enjaulados en la dorada cárcel de mi inspiración. Ansían volar. ¿Por qué no? En estos tiempos de plena libertad en el arte, los preceptos y las reglas no tienen razón de ser. La gramática es un obstáculo para la spontaneidad. Emitir el pensamiento, sin trabas, es un triunfo del modernismo. Sólo así se llega á la cima. ¡Qué le parece á Vd.?

—Perfectamente. Segundo los innovadores de la gaya ciencia, todo huelga, hasta el sentido común.

—Vea Vd., Sr. Sol. la inspiración linda con la locura.

—Cuentémelo Vd. á mí.

—Nosotros, es decir, los modernistas, hemos roto los viejos moldes. La forma actual es producto del renacimiento literario.

—Eso, eso....

—¿Qué razón lógica hay para que un soneto tenga catorce versos y una quintilla conste de cinco?

—Ninguna, como no la hay para que un cuadrúpedo tenga cuatro patas. Los hay de menos...

—El poeta me vió, asombrado. Temeiendo haber ido muy lejos, agregué.

—Voy á explicarme. Vd. de seguro, habrá leído que la Naturaleza, á veces, rompe el orden natural de las cosas. Así, han nacido caballos de cinco patas, sin piejar de ser cuadrúpedos, porque por una pata más ó de menos, no se ha de inventar una nueva

clasificación. Esto dicho, no hay la menor dificultad para creer que un soneto es un soneto, aunque tenga quince y medio versos. Es un soneto moderno ó modernista, como Vd. quiera.

—Me figuro, amigo Sol, que está Vd. burlándose de mí.

—No hay tales carneros. Hablo con la mayor formalidad, y les hago notar á Vd. que es lógico aumentar el número de versos á las composiciones, de la misma guisa y con el mismo desenfado con que se aumenta el número de sílabas á los versos. De estos hay algunos, kilométricos, algo duros á los oídos hechos á la música del clásico verso español; pero que suenan á gloria á los oídos de ogaño. Todos aquellos que han disparado su carabina de Ambrosio, en la presente revolución literaria, no pueden por menos que admirar la cadencia wagneriana de unos versos cortados por este patrón:

Era la grácil niña, de tez sedefia y dúctil, una flor impoluta: eran sus líneas cándidas, meros esbozos y aun no se presentía, bajo el corpúsculo casto, las glándulas mamarias.

—¿Son de Ud. estos versos?, me preguntó el poeta.

—Sí, contesté humildemente, mea culpa. Le aseguro á Vd. que me encanta el nuevo giro que ha tomado el arte de versificar. Si así seguimos, en breve, los versos se medirán por pulgadas y por centímetros. Además, me place el uso y aún el abuso de barbarismos y neologismos que facilitan la expresión de la idea. ¿Qué los tales neologismos no son palabras castellanas? No importa. A mano vienen, y son pujos de monja no inventar un vocablo para decir algo que alborota el cotarro en la buhardilla, vulgo cabeza. Como nada se pierde, bueno es hacer invasiones á las lenguas extranjeras, y españolizando el botín, escribir muy donosamente, en algo que parece esperanto y resulta español modernista. Se hace necesario, ainda más, torcer el régimen, anarquizar la concordia é introducir nuevos y alambicados giros, de modo que el lector tenga que poner sus cinco sentidos para desentrañar la idea, caso que la haya, siguiendo un proceso mental parecido al que sigue para decifrar un logógrifo ó un salto de caballo que daría al traste con la paciencia de Job.

—A aquella difícil facilidad de que nos hablan los maestros del buen decir, resultaría ahora juego de niños, á más de rancia.

—Las quintillas siguientes tan celebradas antes por su espontaneidad, no ofrecen nada de particular:

Galatea desdefiosa  
del mal que á su Delio daña,  
corre alegre y bulliciosa,  
por la ribera arenosa  
que el mar en sus ondas baña  
Junto al agua se ponía  
y las ondas aguardaba;  
al verlas venir huía,  
pero á veces no podía  
y el blanco pie se mojaba.

Aquí no hay arte ni cosa que lo valga. ¡No es así!

—Tiene Vd. razón. El poeta debe ser interpretado, como los oráculos de las edades pretéritas.

—Eso digo yo. O herrar ó quitar el banco. Hoy cijo en la cuenta de que un compañero que tuve en el Colegio, no fué comprendido en aquel entonces. Tengo para mí que era un precursor del modernismo.

—En cierta ocasión, enfermó del mal de amores y le escribió á su Dulcinea estas estrofas que pueden arder en un cendil modernista:

“Joven hermosa del edén descansa,  
eres un ángel de nacárea frente,  
y mi mente  
en ti piensa.”



## BUEN NEGOCIO

—Si esta crisis económica continúa, voy á la bancarrota. Acabas de recibir esta partida de banderas, y ahí se pudirá.

—Se ahoga V. en un vaso de agua, hombre. ¿Quiere V. vender toda la partida de un golpe? Pues hágase V. miembro del comité de recepción. Aquí para medrar.

## PAGKABUHAY RIN NAMAN

—Kaya damning bandera niyan, kaibigan. Suán mo ba iyan ipagbibili?

—Iyan ang nakahihirap sa iyó eh, katanda mo na ay di ka naaalam *magnegocio*. Hindi ba may kasayahang gaganawin?

—Oo ngál!

—Pues, makikipagkaibigan ako sa mga nangangasiwa ng iahat na gagawin at walang salang di ko maipagbibilin ng lahat ang mga banderang ito. Ganyán ang negociol

Mejor prefiero morir sin causa  
y no interrumpas mi bien dirás."

¿Qué tal? Fíjese V. en que descansa por descendida y nacárea por nacarada, huelen ya á tocino modernista. Y luego eso de "morir sin causa" es muy original y muy nuevo.

Espichar á causa de un tabardillo ó de un furibundo estacazo es de un prosaísmo despampanante.

—Sí, sí, murmuró mi interlocutor, hay ya indicios, vislumbres.... Se adivina al Paraninfo.

—Pueden entrar en docena con los anteriores versos y algunos otros de vuestra flamante escuela, estos de un conocido ingenio nacional:

"Muy libre y espontáneo  
corre mi plectro.  
¿De poeta? No, es un es electro  
micróscopo coetáneo."

¿Atina V. con lo que significa micróscopo?

—Colijo que es apocope de microscópico.

—Digo, si tendrá Ud. entendederas! Volviendo á su parte de Ud. ¿Será en la próxima luna?

—Creo que sí. Un amable orestes mío, está filigranando el pórtico.

—Eh?

—Escríbe el prólogo.

—Sí, ya estoy al final de la calle.

—En confianza, leuento á V. que estoy muy satisfecho de unas rimas que he titulado «cardiacas». Vibro en ellas la cuerda psíquica. Pondero á la amada, bajo tres aspectos de vista: el erótico, el psíco social y el artístico. En este pregonó la epifanía de la línea que triunfa en un florecimiento núbil. Canto, también, la Patria, la madre ubérrima y siempre idealizada en un sempiterno deliquio de patriotismo, ese sentimiento ri-cautino que nos impele á llamar, con el guantelete de la abnegación, á la broncinea puerta trás la que mora la Trágica.

Mis versos—abejas de oro sonoras—abrevan en todos los lises del arte. En los atardeceres grises, mi espíritu se hunde en un recogimiento solemne, bate las alas y se pierde en el azul.

—A do va? A do va el apolíneo dios. Vuelvo á la tierra y me deshago en lluvia de oro.

En un tris estuve que murmurase, pacador de mí: ¡ya escampa!

Siguió el poeta mostrándome los brillantes y perlas de su maravilloso cofre cló, mientras yo pensaba que el libro anunciado será un remedio milagroso contra el insomnio.

J. SOL.



## ¡Que obseción!

— o —

Don Lucas, el caballero  
que es un patriota de acero  
y de vasta ilustración,  
diz que tiene un diccionario  
incomparable ¡canario!  
que le falta una dicción.

¡Ah, besugo, no te creo,  
pues eso es una obseción

Y se prueba esto al instante  
poniéndose delante  
de don Lucas, el guasón,  
artículos que censuran  
y al parecer desvirtúan  
la ley de la Comisión.

Amigo no haga V. caso,  
pues no es más que una obseción.

—Pero no indica todo eso  
que tiene miedo al proceso  
que puede, por infracción,  
instruirse sin demora,  
como le ha sucedido ahora,  
de la gran ley del *anfion*?

Amigo, no haya V. caso,  
pues ha sido una obsesión.

—Y dígame V. qué indica  
esos ramos que publica  
casi sin interrupción  
dedicado á emperadores  
que roban nuestros sudores  
según su murmuración?

Cállese, mi buen amigo,  
también es otra obsesión.

Pues si todo lo tratado  
es obra de ofuscado  
á causa de una obsesión  
nada de lo que ese diga,  
o sea comente ó escribiba,  
tendrá consideración.

Déjelo V. caro amigo  
porque es esa su obsesión.

Pues señores, esto es hecho  
y nadie lo tome á pecho  
cuando llegue la ocasión;  
pues obra bajo la influensia  
de esa tan moderna ciencia  
que dicen es obsesión.

Así le vemos tratando,  
señores, de cuando en cuando  
y formando un eslabón,  
del opio y la electricista  
con ciertos puntos de vista  
que embrollan más la cuestión.

CLIP CLIP.



## Mga pagtataka

Salamat kay Kalayaan, binibining di umano'y magandá bagama't hangga ngayo'y di pa lubusang nakiki-pagtalámitaman sa mga pilipino; ay makápapakisangkót ako ngayon sa isang suliranang totoóng mahalagá, hindi sa akin lamang, kundi sa ating lahat.

Tumutukoy ang suliranang itó sa lalong pinakamahalagá sa buhay ng tao: sa bulsa.

Tila inyo na namang mawawatasan kung anó ang ibig kong sabihin. Aking dinadaliri, sa {kapahintulutan ninyóng lahat, ang sunodsunod na pagsapit dito ng maraming mister na kundi man *maestro* ay *empleado* naman. Bawa't isa sa kanila'y nagkakahulugán ng isáng sahod na tatamuin, at itó ang sanhi, ang kadahilanan kung bakit nápapaarúy ako.

Akin pang liliwanagan: sa aking akala ay marami si mga nagsisirating na iyan ang di naman lubós na kailangan dito, at kung bagama'y napapatulad doon sa mga «funcionarios públicos» na ng pamahalaang lumipas ay siya na lamang laman ng bawa't dumárating na correo.

Sa katotohána'y ikinápapanganga ng di fisang kaibigan {ko, ang *tila wari* pagbalong na iyán ng mga kawani taga kabilang dagat.

Parang {dito sa ati'y walang makukuha na katulad din nila, gayong maraming talaan ng mga *eligible* sa Servicio Civil, ang sa balita ko'y inaamag lamang sa pagkakatago.

Madalás na náitatanóng ko sa sarili kung ano't ganito ang nangyayari ngayón at kung ano ang dalás ng aking pagtatanóng ay siya namang dasas ng aking pagpapa. aywán.

Hindi ko lamang mayabi kun ang mga doctores ng Sta. Madre Iglesia Federal, na siyáng mga tagapagtanggol ng kasalukuyang pangangasiwa (huwag ba sanang magpápanting ang taynga ng mga taga Villalobos), hindi ko lamang mísabi, aking inuulit, kun siyang nangakatátsás ng sanhi

Kung sasabihing dahil sa hangad na makapagtípid sa nagugugol ay magíging protestante na akóng paris ni Mendio'a, sapagka't ang isa lamang sa mga kawani ngayón na walang kinakain kundi kárne, ay sumasahod ng makácupung malaki kay sa sinásahod ng isáng kumakain ng *ida lamang*.

Kung dahil naman sa sila'y mga marurunong na at bihásá ay lalo pa manding di ko mapararaan ng walang protesta, sapagka't diya'y sinasabi ng may makakating dila (hindi pagtukoy ito, Montenegro) na may mga kawani raw idinárating dito na katatapos pa lamang mag aral.

Siya nga raw, katatapos lamang, at kayó na ang magsabi kung hindi totoong dito na lamang nila sasanayin ang mga nátuuhán sa eskuwela.

Kaya gulóng guló na ang puso ko't dibdib, ang diwa ko't kaluluwa, ang isip ko at utak, at pati pa tibuk tibukan, ay hindi ko rin mátausan ang mga tunay na sanhi ng ganito.

Náisip ko tuloy magpasiyám kay Santa Rita, pinitkasi ng mga di sukat mangyaring bagay at ipagpamisa ko siya ng sunod sunod hanggang sa di magpaliwanag sa akin, datapwa't kung mágunita ko naman na ang káraanang itó ng paghingking tulong ay matanda, na at bukod sa matanda ay ipagkakapilak pa ng sagana sa yamang mga fraile; ay dalidali kong tinatalikdan agad upang salíksikin sa pitó kong pangdamdam ang mga kadahilanan ng pagdagsa nila rito (ng mga kawani.)

Marami sa kanila ang naparitong sadya pang ipinakukuhá kun saán saín, samantalang marami sa mga nakapagpatunay ng kárapatan nilang manungkól sa Servicio Civil, ang pinamumutián na halos ng matá sa káhihintay na paupo ng dárating na empleo. Ang ganító ay tila hindi tugma, ayon sa palagay kong mag-isá, sapagka't kundi sana natín kilaláng mangangalakal na talaga ang amerikano na saan man míspatungo'y walang ginúgunita kundi magk pilak, ay masasabi pang hindi sukat

pagtakhang sila'y makasiki sa ibá, sa mga empleo ngayong nákuha sa pamahalaang dito'y umíral.

Nguni't hindi, ating nákitita na ang mga puhunan nila at pagsikap ay ipinagbubungkal ng mga kayamanang natatago sa Parakale, sa Bengget, sa Lepanto, sa Bontok at sa kun saán saú pa; na ang di magtaka sa nangyayari ngayon ay taágáng walang matang itinátanaw.

At may nákitita pa rin tayo, sa kanilá.

Sa pagbubukás ng mga bagong hanap buhay ay silá ang naangáuna, halimbawa sa tranbiya sa ferro carril at sa labat na ng nagkakahulugang pamumuhunan ng malaki upáng magtubo ng lalo pang malakí.

Ngayón, pagkatapos kong mailahad ang mga katwiran at palapalagay na ito, ay hindi ba lumalabás na katakátaga ang pagdatal na iyang hindi na natapos ng mga kawani?

Sa aking akala ay dapat pagtakhán, sapagka't kung magpápatuloy ang kilusáng iyan ay hindi malayong mga iláng taón lamang at wala nang kagawaran diyang hindi sikísík at alíghan sa mga kawani ng pasadya....

Nguni't kay hina ng aking isip. Hindi ko na napagwari wari ang isáng mahalagang katwiran na siyang lalong tumpak at di sasalang siyá namang sanhi ng kawilang pagdatal dito.

Oo, nga siyáng tunay na sanhi.

At naalamán ninyo kung alín? Hindi?

Kaya sila naparirito ay upang matupad agad ang pag-íral dito sa atin ng isang pamahalaang pilipino sa tulong ng mga amerikano!

{Hindi ba?

SUGIGI

\* \* \*

## Dahil sa “chólera”

(—)

Kaya lamang pala mákitaan ng kalamigan ng ulo ang bántog na si Salomón ng ating Municipyo ay kung panahóng may chólera.

Sapagka't kaikailánma'y hindi ko naririnig ni nába. lita man lamang na siya'y nagparusa ng multang tatlóng séntimos na gaya ngayón.

Napagkíkilang ang chólera ay may kabutíhan din namang taglát kung minsan.

At ganító ang paniwala ko ngayón dahil sa hindi si Salomón lamang ang níkitaan ko ng lamig ng u'o kundi pati ng *mararahas* na mga sanitario noong araw ay *matamo* nang cordero ngayón.

At ngayon lalo siláng nakatutupad na mabuti ng kawilang tungkulín, palibhasa'y nangatutong makiusap at di gaya noong araw na kung mangag-utos sila ay nilalayuan ng tao.

Kung ganyán ba araw araw e, di hindi magkakaroon ng anománg sigalót.

Sa paano, noong araw ang tingin ng taong bayan sa sanitario ay chólerang gumagala, at sabihin pa ang lahat ay takót, samautalang ngayón ang tingin sa kanila ay mga kaaway ng chólera, taga pindót sa lalamunan ng mga mikrobyo, verdugo ng bacillus at saan man patungo'y nagagtatamo ng mga kaluwagang ikinapangyayari agad ng kanilang mga inaahihimok na kaparaanán.

Dapat dió namang ipagpasalamat ang ganítong kabaguhan na sa mga araw na itong ipinagíging masagwa ng mga inspector ng ilaw ay isa na ring kaaliwan ng loob.

Ang mga inspector ng ilaw! Makikisig na lalaki, mabubuting bata, hindi mangahapayang gatang, at mga pangahás na walang anó ano'y sumusulpot na lamang kahit sa tutulugáng silid, at ito'y ginágawa nila. Upang makahuli raw ng... naugumit ng kuryente ng ilíktírisidad (baka namán may sasabihin pa ang mga pihikan sa pananagalog ngayón.)

Ang kakisigén nila'y gayón na lamang na kung magkáminsa'y sa bulsa na tin-sila dumudukot ng kaputol

na kawad at bago sasabihing kagagawan ang gayon ng may buhay. (1)

Ang lagay ngayón ay para rin siláng mikrobyo: kung kailan wilng wili sa paghinga ang isang tao ay saka papasok sa sikmura upang guluhín ang mga kásu. fluksulukan nitó at sa isáng igláp ay lagutin ang buhay ng may buhay.

Ganitóng ganito rin namán silá. Waláng abó gabóg kahit nakatago ka sa ilalim ng isáng kumot, ay dumating na parang multo at bago humingi ng pasintabi ay kung sinuhin na lamang. Bagong ugaling marangal itó na dapat pag-ukulan ng isáng ganting-pala!

Nguni't balikan natin ang cholera na siyang sa mga araw na ito'y dagisunan ng mga dilang walang mágawa.

Ngayón ngayón lamang ay narinig ko ang ganitóng pag uusap.

—Aba, Bembay, maanong bayaran mo na ako.

—Itó pala namang si Kulasa, kung ako ba'y mayroon ay pagsasalitan mo pa

—Talagá namáng ayaw kang magbayad. Kung íibi gin mo ba nama'y kahit isang séntimos araw araw mabíbigyán mo akó.

—Kun gayon e, di hamo't siya kong gagawin.

—At kung tamaan akó ng cholera, kanino ka pa magbabayad?

—Di ipagdasal na lamang kita at tapus.

At mag-aaway pa sana sila kundi napag awatanan. Sa ibang dako naman ay nasubukan ko ang ganitóng pagsasalitaan ng dalawang magkasi.

—May kólera ngayón Dely at ako'y natatakot.

—Bákit, kalalaki mong tao ay matatakutin ka.

—Kung mamámatay na nga ba lamang ay anó iyon.

—Ganoón palá'y ano ang inaaalala mo?

—Malaking bagay Dely.

—Anó?

—Baka ka magalit

—Anó't magagalit ako?

—E, ibig mo bang sabihin ko na?

—Mangyari pa, sinimulan mo na rin lamang e díyong tapusin.

—Náalaman mo, ako'y takot mamatay ngayón, dahil sa... sa... sa... —at napipiang lalaki.

—Dahil sa anó?

—Dahil sa hindi pa tayo nákakasal.

—Hé, dimonyo, saragate, pilyo—at silang dalawa'y nagkasayahan aywan kung bakit, gayong ang isa sa kanila'y takot sa kólera.

Ang kólerang itó ay masama't mabuti. Masama pagka't ikinatalagot ng maraming buhay at mabuti pagka't nagiging sangkalan ng mga magsingibig.

PAKUNDO PAKWAN.



## “PASINGAWAN”

(:)—  
Sa mga MAPAMATUNGKOL.

PASINGAWAN! iyan, ang naapuhap kong pamagat na bagay sa isang *diario*, isang pahayagang magiging *organo*, hindi ng alin mang malaking *partido*, ni ng alin pa mang *rico úbrero* sapagka't ang uri'y *anti patriótico* kung ukol sa bayan; nguni't oong-oo, kung hinggil sa sinta, sa puso't sa ulong walang lamán kungdi *prosa't* mga *verso* na pawang patungkol kay diyos Kupido.

(1) Ang lahat uang ito'y hango sa isáng sulat na nápalathala sa lahat halos ng mga pahayagan, at hindi gawagawa ko lamang, bagkus siyang nangyari sa isáng buhay na kanilang pinanlik. —P. NG S.

Ang sa *Pasingawa'y* unang mababasang mga articulon makalaglag-saya ay payak na handog, lahat na'y paonra sa kanikaniyang mga ninonobiya na kung pamagata'y matamis na *Musa't* diosang dálanginang walang pangalawá ng mga lidaktor, na sa ngalang siglá'y maipápará mo't mailologro pa kung ang bawa't katas ng kanilang pluma'y isulat ng *Pu...on, inubig kita!*

Sa mga lathala'y magpápalaluan at magpapanubok ng ingat na tapang ang mga bayani sa pagpapasingáw, na mga inapó noong *lumang* araw: at kung sino iyong mabuting tatagay, magaling aawit ng pag-iibigan, ó mahusay kaya sa gawang pagduklay ng mga panaing at pananawagan, ay siyáng *campeón* na may katwirang humalik, datapwa, sa Musang inúpán.

Ang mápapalagay na tagapatnugot ay si Chengo Amor na sa pluma'y bantog, hilig sa *nobela*, dagli, alay, handog, kuwento't kasaysayang makapuslit uhog dahil sa bubuti't makuskos balungos na parang di gawa sa padaros-daros, at kung magdaan man ang bagyó at kulong ó ang alimpuyó ng hangin sa tuktuk, ang *libelo* kayáng hinakdal ni Venus, ay may kapagdakang diya', manáagot.

Ang huepe lidaktor namang málalagay ay si don Riveteng sa plahiyo ay sanáy, makanobela ri't maka kasaysayan, makadagli't handog, saka mapanghirám ng *musá't* kudyaping na sa ibang kamay, na kung mápakanya'y ipaghihiyawang eakin itong ulo't ang *ideang* iyán, akin itong dila't akin ang lahat nang *prosa't* mga *verso* na nagiinamang saan mang *timpalak* ay mailalaban...

Pipiliin naman na magsisisulat sa *diariong* itong pilit ilalabas sa *kampong patayan* ng Maynilang siyudad, ay mga may ulong kung bagama't hungkag, kung bagama't pipís at may tuyóng utak ay pag sa *patria* lamang mlatap ang kanilang kipkip na sandatang tabak; nguni't kung sa sinta, pagkasi't pagliyag, pasingaw, patungkol at pagpapalipad, ay mga tenorio sana silang lahat.

Ako'y magháharap ng *kandidatura* kung ang *Pásingawa'y* ipanganganak ní, aber kung madapat na tanggapin niyang isa sa lidaktor na *por conveniencia*, ang kaunting sueldo ay hindi *importa*, pagka't kung ibig kong pumaris sa ibang makasulat lamang ng *dagling* pagsinta'y nagaakala nang *escribidor* siya, ay madali akong papayag sa pita kahit ang lumabas ay haplás ng lipá.

Ang unang pangbungad na aking gagawi'y huwag mag-alala't mistisong *dagli* rin, ganito, *Dueñang* marikit, maningning:

«Mula nang aking pong lubos na malining na ikaw ay tala, magandang bituin, malambing na *musa't* ka katawang angel, ang puso ko't loob ay sumuling-suling pati káluluwa'y halos na maduling, kaya ngayo'y itong mahahabang tudling nitong *Pasingawa'y* aking uubusing mapuno't nang di na muling ligaligia ang mga *diariong*, kaya dumurusing ay sanhi sa habág sa gaya kong yaring wala nang madulang na kalantariin kungdi mga puso't sintang.. nangi ngit'm.

MANGLILIPA.

\*\*\*

## Kuntil-Butil

—oxo—

### MGA KATOTOHANANG PINIPILIPIT.

Hangga ngayo'y patuloy pa rin ang mga pederal sa kápílilipit sa katotohanan. Walang laging bukángbibíg kundi kasalanán daw ng mga nasyonalistang wagás ang pagkakaáalis ng ating bandila, gayong maliwanag na maliwanag na sila ang may kagagawán.

Anila'y kung kaya naalís daw ay dahil sa labis ng paggamit ang mga nasyonalista, na anhin mo baga'y may kautusang nagtatadhana ó sumusukat noong araw ukol sa paggamit ng katamtaman ó di katamtaman. Anhin mo baga'y may madadaliri silang utos na nagpasyáng «pag ginamit ng paganito ay ang paggamit na ganito'y ituturing na labis at magkakasala ang gagamit.»

Nguni't anhin ba natin ito: ito'y maliwanag na kuskusbalungos lamang nila at ng mga kahabaghábag nilang bagong kampon ngayon. Maliwanag na noo'y malaya sa paggamit ang mga nasyonalista, at ang kalayaan nila'y di dinahás kundi nitong mga huling araw na la mang; kaya, maliwanag ding ni ano mang kapiyangot na kautusán noon ay wala silang nilabág, at susog dito ay wala ring ano mang kasalanang náipataw sa kanila.

«At sa mga pederal? ¡Oh, sukat na! Labis nang alam ng bayan na may tatlong pederal noon sa Comisión, at labis ding alám na ni sino at ni isa man sa tatlong ito ay hindi tumutol ó suma lansáng noong pagbotohanan nilánilá ang *Ley de bandera*! Maitatanggí ba ito? ¡At maitatanggí rin kaya ang katotohanang kung kaya hindi nagsitutol ay sapagka't siyang makabubuti sa pederal? Kung hindi maitatanggi, ay ano't nagkákakatsang pa? Sana'y nagsitutol sila kung talaga ngang di ibig ng mga pederal ang magkagayon, at nang sa gayo'y napatuýyang... may *pagmamahal* (?) nga sila, patis ng laging itinatagho/taghoy ngayon ng mga pederal sa *La Democracia* at sa *Los Obreros*.

¡Ay mga pederal! Ano pa't ang katulad ninyo ay iyang bagong kampon ninyo ngayong si *Doctor*, na, katsang din ng katsang at sabi ng sabi sa mga napauulol sa malandas niyang dila, na umano'y «kaya namatay sina Sakay ay dahil sa kasalanang ng mga abogado!»

Gayon din, tungkol sa iba't iba pang bagay.

Mga bulastog!.. Magsitahan na kayo't kilala na kayo. At huwag nang magsasabi ng mga kabulaanan.

Paris niyang sa Asamblea: umano'y kaya napatatag ito ay dahil sa kanila. Ikuwento ninyo ito sa inyong mga lelang, at huwag sa bayan. Ang bayan. Ang baya'y maliwanag ang matá at di na ninyo mapaglalakuan ng bulok ninyong lako. Alam ng bayan na iya'y di buhat sa inyo ni hindi man lamang inisíp ninyo, ni 'kahit pinangarap, sapagka't noong matitik sa *Bill Constitutivo* ang pa-

kala tungkol diyan ay kapanahunan pa ng inyong pag-kaibáng sa «Anexión» at ni sa inyong hinagap man lamang ay wala iyan. Alam na alam din ng bayan, na may pederal ma't wala ay talagang mapapatastag iyan; paris ng pagkakatatastag sa Malolos; pagkátiya'y bunga ng panghihimagsik, at ang panghihimagsik ay anák ng mga nasyonalista at hindinghindi kailan man ng mga pederal na walang nais kundi *magsamantala*, manuyo at *paaliping kusa* sa taga ibang bayan.

¡Oh, manáng magtahán na kayo!

\*\*

### PASINGAWAN

Ngayong parang mikrobio na sa dami ang mga manunulat na rating magiliwin sa mga *Dagli*, sa mga *Kislap*, sa mumurting *Kasaysayan*, sa gayo't ganitong patungkol kay Pingot at kay Humál, ay napapanahon ang panukala ni kaibigang *Panakongkanyon* upang bigyang-lugal ang lahat nang mga pasingaw na ganyan.

Ang panukala ay di iba kundi ang pagbabangón ng isang pahayagang makaitlo lalabas sa maghapon; na pamamagatang: *Pasingawan*.

Ang pagpapalathala ay walang bayad; nguni't may kondisyon lamang na, ang bawa't nagpapalathala ay magpapagod munang pakinisisín ang kanyang gawa bago ipadala sa Pasulatán, upang sa ganito'y huwag ná námañg makaabala pa sa iba at makapagpasakit ng ulo.

¡Sulong, kaibigang *Panakongkanyon!* ¡sulong sa ganyang magandang panukala, at tingnan mo't may mapapa'a ka rin!

¡PASINGAWAN! ¡Oh, ito ang kulang dito sa atin!

\*\*

### KUWAN NA AY KUWAN PA...

Anang isang matandang musiko:

—«Iyang si Cecilio Lopez ay totoong makulukoy sa ulo. Lahat ay ibig niyang balukulin. Paris ba niyang bago niyang panukalang pagpapakisig sa kanyang banda, iyan ba nama'y dapat pa niyang isipin!.. Pakikisigin daw niyang mabuti, ipinagpapalalo; nguni't di niya nalamang ang ganya'y pangbalukol sa kapwa... Hindi sana baleng kung mapakisig na niya'y ipaghanapbuhay niya (bagay na di na niya kailangan), é di't kundi ang gina-gawa'y saan mang pistahan diyan ng mga pare ay isiusiksik niyang walang bayad ang kanyang banda, at di na inaalagatang sa ginágawa niyang gan a'y nawawalán ng hanapbuhay ang ibang bandang dapat makakita sana kundi sa *pagkompetencia* niyang *gratis*, palibhasa'y mayaman. ¡Oh, ang taong iyan!.. Nguni't pasasaan ba siya: may panahon ding ang mga sinasalanta niya'y tutugtog sa pinto ng damdamin ng kapwa mahihirap, upang hilingín ang kanilang tulong na ihapay ang kanyang ipinagmamalaking *La Paz Buen Viaje*. Ái, tingnang kung sa ganito'y may máipangangahas pa siyang ipanalanta sa hanapbuhay naming mabihirap na músikong di mabuhay kundi sa han gin.. ¡Oh makikita rin niya!»

Masaklap, mapakla at mapait ang mga salitang iyan ng isang matandang músiko; kaya, di na namin durugtu. Ngan, yamang sapát nang magpákalamkám sa ngalanggalá ni G. Lopez, na may ari sa *La Paz y Buen Viaje*.

AKO'Y SI PALAKA....

\*\*\*

## Mga aral

—(o)—  
(HÁNGO SA PASYON)

Kristianong sino ka man  
ító ay iyong tandaan  
huwag ka nang maghihintay  
sa mga marinong dáratá.



## LA LIMPIEZA

—Qué vas a hacer?  
—Voy a dar un baño a esa imagen que está tan sucia, que ya no inspira devoción a los fieles.  
—Pues, chico, necesitas toda el agua del Pasig, un carro de jabón y un cepillo gigantesco.

## NAPAKARUMING LILINISIN

—Kasama, anó ba ang iyóng gagawin?  
—Lilinisin ko ba ang napakaruming larawang iyan  
—Ah, kung gayo'y mauubos mo ang tubig sa ilog Pasig, saka isáng karretang sabón. Sa matagal nang ináamag ang larawang iyan ah!

Sila'y hindi na dárating  
hindi na dadalaw sa atin  
at hintin mo man ng hintin  
ay áasa ka lang sa hangin

\* \*

Kaya ngayón kapatid ko  
katampatang isipin mo  
na napendot ang mga arko  
at napendot pati tayo.

Pagsásamahin pa namán sana  
ang palaspás at oliva  
upang ating maipakita  
na tayo nga ay makuwalta

\* \*

Matunaw na nga at madurog  
ang tigás ng iyong loob  
at alalahaning tibobos  
na ikaw ngayo'y puspós

Nang linggatong at liglig  
salamat sa mga pulis  
sa kólera at sa buwís  
na iyóng tinsítiís.

\* \*

Anó pa't ang dapat gawin  
at bagay na magalíng  
ay iyo nang tístiís  
ang sakunang dumarating.

Huwag mo lamang kágagawian  
ang dimonyong pagsusugal  
pagka't ito ang kamatayan  
ng bulsa mo at katawan.

\* \*

Kasalanan at pagtataksíl  
na ang pagkakaisa'y sirain  
kaya dapat pakásumpaín  
ang partida gomesistíng.

Sila atg nakasisira  
at nagsasabog ng sama  
anó pa't parang dikya  
na makakating *alipala*

\* \*

Cristiano, iyóng katungkulán  
na ang utang ay pagbayaran  
at huwag mong paparisan  
ang panunuba kailán man.

Pagka't ito'y kasalanang  
sa langít ay sumísigaw  
at di kátatamuhan  
ng ano mang kagalingan.

\* \*

Cristiano, huwag lilimiting  
may mga gawang linsil  
na ikinapaparoóng taming  
sa impiyernong sakdal lalim.

Kaya ikaw ay matakot  
sa mga gawang buktot

at lumayo sa balakyót  
na nag aasal hayop

\* \*

Cristiano, iyóng tátandaáng  
sa ating mundong magaláw  
ang masama'y nanggingibabaw  
ang mabuti'y nápapailaliman.

Kaya diya'y nákikita  
na kun sino ang walang kaya  
ay siya pang namúmustura  
at bundat sa ligaya.

PLOR DE LA BERDAD.



## Kapuripuring panukalà

—o—

Gulong gulo na ngayón ang lahat dahil sa dárating  
na mga maríno.

May mga tao riyang hindi na mangapalagáy ngayón  
pa, sapagka't sinasabing nápakamakikisíg daw lalaki ang  
mga kawál-dagat na iyang dadalaw sa atin, at sabihin  
pa, ang lahat ay nanánabik na sila'y mangakita.

Nguni't ang karamíha'y nangalulungkot naman dahil  
sa ang sabisabi nila'y wala ring mangyayari dumating  
man ang mga hinihintay, pagka't si *doña kólera* ay narito  
sa atin, at hindi malayong kágulatan ng mga maríno at  
huwag tulóy magsíahon.

*Mangyayaring* ito nga ang *mangyayari*, at kay sayang  
ng mga paghahanda ngayong hinaharap.

Nangagtayo pa namán ang mga arkong isasalúbung  
sa kanila at sa *Españang puente*, ay nakalágay na ang  
napakalalaking titik ng isang *Welcome*, na sa pakahulugán  
nga ng isá kong kaibigan, ang ibig daw sabihin ay:  
*come bien*.

At may katwiran ang kaibigan kong ito, bagama't  
dapat palitan ang salitang *come ng bebe*, sapagka't joh!  
mangag antanda kayo at huwag magtataká...

Diya'y natuklasan na ang isáng panukala na kung  
máutuloy ay sáplitang ikápapanggáng ng mga maríno.

Minamana ba ninyong pasalubong ang serbesáhang  
matikabo na sa *Pasaý* pa raw naman gagawin.

Opo nga, serbesáhan dini, serbesáhan doon at . . .  
serbesa kahi't saan paroón, ang infísip palang ihandog sa  
ating mga panauhin.

Kaya sarap na bagay ng paguukulan sa 100.000 pisol  
Aaraw-araw di umano ay 6 000 batang—*Pasig* ni  
Sperr, ang palulunsarín, at kung nangásalupa na ay ser  
besa nang serbesa ang ipaínom sa kaiila hanggáng sa  
mangapundakan.

Maringal na nga namang pasalubóng itó.

Kung matutuloy ang ganyang akala ay hihihingin  
ko ang mga sumusunod na bagay pagka't sáplitang  
kakailanganin.

(a) Dagdagán ang bilang ng mga pulís.  
(b) Paluwangán ang piítan sa *Corte Municipal*.  
(c) Bigyan ng isang katulong ang marunong na si  
Salomón.

(d) Ipapatag ang mga lansangan upáng masukat na  
maginhaghawá.

(e) Ipapasan sa mga *bar* na maki-inabáng ang  
halaga ng mga multang mangyayari.

(g) Bigyan ng largavista ang mga motorman upang  
huwag makasagasa sa mga walay sápagka't lango.

(g) Palagyán ng kahit papag ang mga tabsog daín  
upáng huwag sa lupa mangagsihilig ang sino mang  
malasásing.

Itó lamang ang sa biglaang pagkukuro at madaliang  
paghahaka ay nállíspán ke ngayón, bagama't sa mga

mangyayari pagkakataón ay makahahango tayo ng mga mádiragdág pa.

Masayángmasayá marahil panoorín ang 6 000 boy na nagpupulahang tila sagà at nagsisisukat ng daán.

Sa ganang akío ay sang-ayon ako sa pinapanukala, nguni't may isá lamang akong mungkahi.

Huwag naman sanang serbesa na lamang ang gawing painom. Maglagay rin naman ng whisky at iba't ibáng álak pang makatatarantá agad, yamang ang nioánais yata ay másabing ito'y bayan ng mga langó...

At nagkakaganitó na rin lamang ay lubúslubusín na sana ang kagandahang loób ng nagsisipagpaukala ng ganyán at sa Corregidor pa lamang ay pasalubungan na sila ng serbesa.

Saka huwag na sa Pasay gawín, ito'y malayo pa, kahi't saáng liwasang hayag nitóng Manila ay maáari pagka't ang salitaa'y na sa maipakitang hayág ang ganyang kagandahang loob.

Ako'y nag áalinlangan lamang kung tatanggapin ó hindi ng mga marino ang ganitóng handog. Nagkámalí akó, ang ibig kong sabihí'y kung mámasarapíó niláng serbesa na lamaong ang máinom hangga't nangaririto, gayong dito naman ay naáari ring kumain pagka't may mákakain.

At dahil nga sa pag-aalolangang ito'y may nagsa-sábi na riyang kaya raw serbesa ang náisipang ipainom sa kanilá araw-araw ay upáng magtubo ang ilang mapapalad dito sa atin.

Itó raw ang sanhi, ang tunay na dahilán, ang hiwaga kung bagá sa isáng magusót na salitaan, ng ganyang iniisip.

Malakí rin nga namáng halagá ang másasakag kung magkataóntaón. Ang atim na libong máonginom ay hindi na masamang tioapay, maanong araw araw at magpasawalaug hanggan ay makatama ng ganitóng bilang ng suki ang mga magseserbesá.

Kaya bilang tanda raw ng kanilang pagkilalang utang na loób sa nagsisibuo ng lu, ong namasyá ng ganitó, ay naagag-isíp silang magpatayo ng isang monumentong tinibau sa kapuríhan at ikabubunyi ng mga naonganga-siwang'yan na sa mga ipinakikita sa atin ay tunay ngang mabubuting kátiwaldás.

MARTINO ORAPRONOBIS.



## Para sa "Exposición"

— x = x —

Magmula raw sa Oktubre  
at hanggáng sa Disyembre,

Tayo ay magkákaroón  
ng isá pàng *Exposición*.

Tanghalan ng *Bellas Artes*,  
gawang-kamáy, bungang-isíp

At sa Eskuadrang dárating  
ay bilang pagmamagalíng

Kaya ang mga artista  
gulóng guló at handa na:

Mga arkitekto't pintor,  
mga músiko't eskritor.

Ang páparitong marino'y  
di pulós na mga loko:

Mayroón din namáng bantóg  
na mamintás at manoód

Nguni't ang *naturalista*  
ay marami sa artista:

Kaya ang dapat itanghál  
ay marami ng *al natural*.

Akó kung sa ngalang *arte*,  
ay talagáng *ignorante*;

Nguni't akó'y may pinintáng  
mga kuadrong magagandá.  
Itó'y aking ilálaban  
sa yaring lalong mainam:

At pag hindi ko nátamó  
ang *premio'y*, hindi na akó.....

\* \*

### UNANG KUADRO:

Mga apat na babaing  
na sa mesa ng paggigge:  
Sa isáng bahay ng pulés,  
at ang laro'y *entreseis*.

### IKALAWÁNG KUADRO:

Matanda, dalaga, batang  
nakahanay sa bintana:  
Buntón ng kuto at lisâ  
suyod, gatang na pamisâ.

### IKATLÓNG KUADRO:

Sang-dusenang pilipina,  
pawang nakakamiseta:  
Nagpápasuso ng sanggól,  
walang tapis ni kamisón.

### IKAAPAT NA KUADRO:

Limáng babaing makisig  
de esmokin, walang tapis:  
May sigarilyong labát na  
ang bibíg ay puro sapá.

### IKALIMÁNG KUADRO:

Mga dalaga sa bahay  
nakatapis ng kundiman.  
«Mariang è kutô-kutô,»  
naka *pirmes* kung tumayo.

### IKAANIM NA KUADRO:

Dalawáng magkumare  
nagbábatalyang maige:  
Ang wika ng isáy: *ipuehl*  
ang sagót ng isáy: *queehl*...

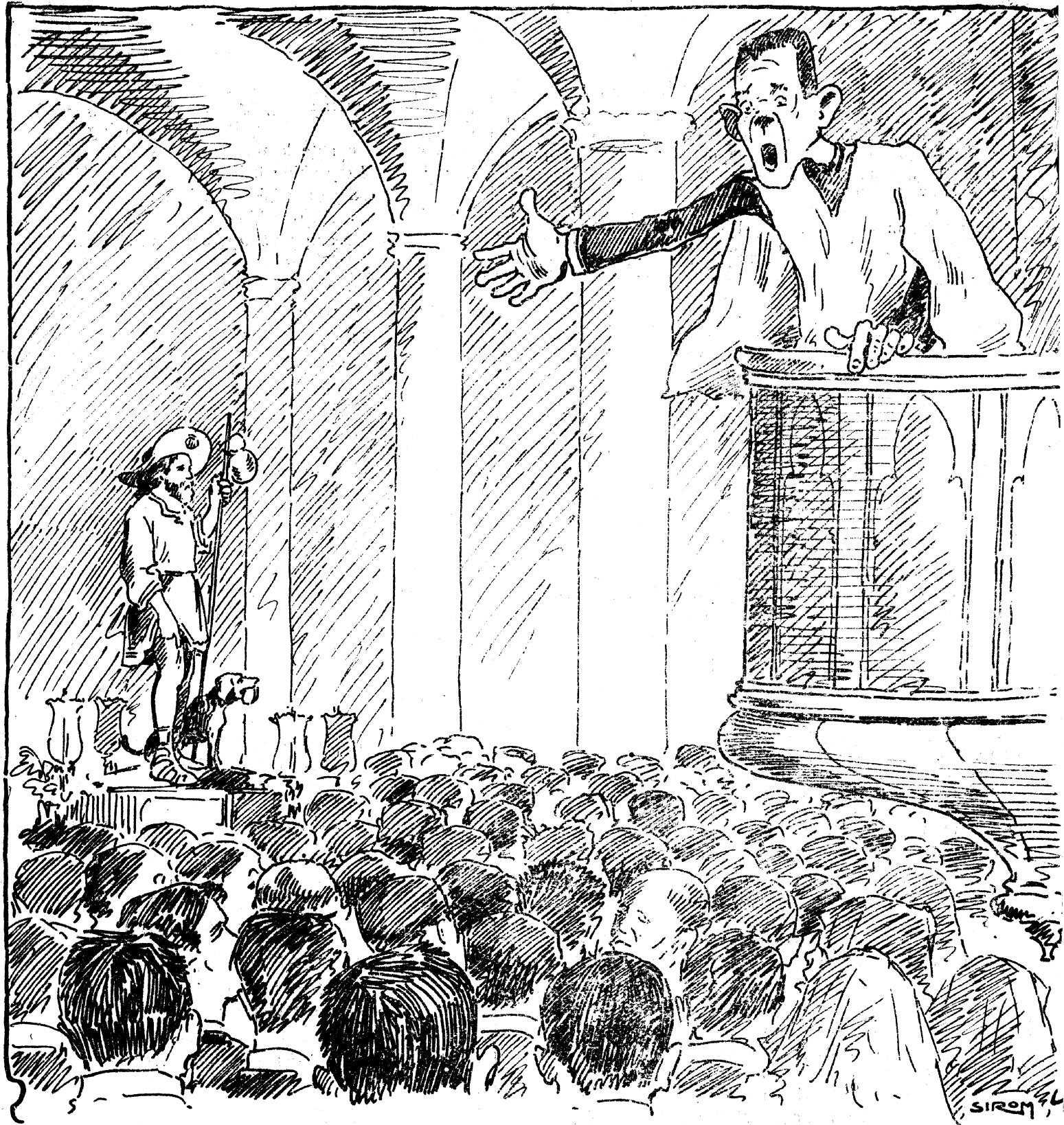
### ALISTO MATANG BAKA.

# COLECCION DE LIPANG KALABAW desde el núm. 1 al 33 inclusive

### 1.a EPOCA

Se vende encuadernado á -P- 6

CONCEPCION 24.—QUIAPO.



## PROPAGANDA SANITARIA

**EL PREDICADOR.**—Nuestro paternal gobierno, hermanos míos, solicita de Nuestra Santa Madre Iglesia su mediación para alejar el cólera. Por eso, mis queridos hermanos, recomienda especialmente con encarecimiento que acrecienteis vuestra devoción a San Roque, patrón contra la peste. Sacadle en procesión, haced rogativas, ofrecedle misas. El es el más sanitario.

## LABAN SA KOLERA

**ANG NANGANGARAL**—May kólera na naiat nati ng Siembaha'y pinatutulong upang masugagad. Kaya nágayón, mágiliw kong kapatid, ay ibahimok ko sa inyóng ipagpamisa si S. Roque, iya matapang at bayaning pinanganganuhán ng mikryo. Ang pamahalaan ay may mágia sanitario, ang sibahan naman ay may mágia S. Roque. Kung ibig niyó mapílayo sa pangánib ay ipagpamisa si S. Roque maglunirua kayo, magpatirik ng kandila, sa isáng sít, ay limusán ninyo ang mahal na santo at kami ang bahatang huaglagáy sa dapat kalagyán ng inyong filimos.....

# ASERRADORA MECANICA

DE TUASON Y SAMPEDRO

OFICINA Y DEPOSITOS GLOBO DE ORO 96-106 - TELEGRAMA "LAGARIAN"

MANILA, I.F.

TELEFONO 156

QUIAPO



FABIAN

Oye, Bertoldo, ¿quien te ha hecho esa casa tan chichirica?

BERTOLDO

¡Ay, amigo Fabian! los mejores constructores de Manila.

FABIAN

Pero acaba, Bertoldo, ¿quienes son? ¡Porque me tienes impaciente!

BERTOLDO

¿Que quienes son? "EL LAGARIAN" chico, el "LAGARIAN", de Tuazon y San Pedro, que como constructores, son los mejores de Manila advirtiéndote que todos los materiales que salen de allí son incombustibles, como que no hay necesidad de acudir al cuerpo de Incendios. Hasta te la aseguran y garantizan. ¿Quieres mas?

FABIAN

Chico me dejas en una pieza. Mañana mismo les voy a encargar un presupuesto, euesteme lo que me eueste. ¿Sabes que estoy enamorado de la construcción del "LAGARIAN"?

BERTOLDO

¡Cuando yo te decía que te dejaras de maestrillos en eso de construcción! Donde está el "LAGARIAN" que se callen todos.

FABIAN

Y mi querido Bertoldo, ¿serás tan amable que me digas donde esta ese "LA GARIAN"?

BERTOLDO

¡Ay Fabian, FABIAN! jcomo se conoce que... Mira: puedes preguntar desde el mas lerdo cochero al mas alto personage, que te dirán donde esta, pues por si se te olvida, el "LA GARIAN" está en Globo de Oro 96, 106 Quiapo.

FABIAN

Gracias Bertolodo, Me voy a escape allá, a que me hagan el presupuesto inmediatamente. Adios, Chico.

Sigue cochero al "LAGARIAN" ¡madali!



—Haló! ¿Cosa tiene ese casa, porqué mucho gente vamus?

—Es una librería donde todo el mundo, sobre todo nosotros los filipinos, compramos nuestros libros.

—Pero ese book store muy pequinene.

—Sí, pequinene, pero tiene muchos libros muy buenos, que no se encuentran en otras librerías.

## SOBRE LA ORQUESTA RIZAL

—¿Qué le gusta a V. más en esta brillante soiree, Luisa?

—Decididamente, la Orquesta.

—Soy de su misma opinión. La Orquesta Rizal no puede faltar en toda fiesta elegante y de buen tono.

Director.  
José Maslovet

Gerente  
Primo Literte

Teléfono—431. Iris—699.



## RESTAURANT

### LA BRISA FILIPINA

Jaboneros 161-168.



—Las personas de paladar delicado. Frecuentan este restaurante. Ya verás que menú.

—Pues, si es así, espero que me traerás aquí todos los días.

# Busal' at butil

—:oxo:—

Masama paláng magpapanting ang tayngá ng hukóm Low.

Nang una'y séntimos lamang kung magparusa ng multa sa mga náhuhuling nagsisipagtinda ng mga kai-kaning bawal, nguni't ngayon ay nagbagong akala siya.

Ipinahayag pa manding ipabibilid na niya ang marapatang kahi't sino.

Kaya mangilabot kayo mga walang dala.

Matakot na kayó mga matitigás ang ulo.

Magtanda na kayo mga mauulit pa sa basang upós, pagka't nagagalit na si Low.

\* \*

Galít na siya ngayón.

Hindi na raw siya magpapakundangan.

Kaya alisto kayo.

Isá, dalawá, tatlo.

Si Low ay nagagalit, at... ang kanyang abutin ay may pagkákatandaan.

Huwag bagá kayong magbiro nang kayo'y huwag magsisi.

Ang magsuot tigréng limang araw ay hindi birong gawa.

Para ka na ring nakulong na limang araw sa impiyerno luma.

\* \*

Ako nga pala'y makapagtatanong sa mga ibig sumagót.

Nakuha na ba ó naamuyan kung kaninong mapalad na kamáy nálagak ngayon, ang halagang pinangilak upang ibilí raw ng ala-alang ihahandog sa isáng naging obispo?

Walang kalamánlamán ang tanóng kong itó kuudi ang nais lamang na mapaglinaw ang isáng hiwaga.

At kung ibig niyong maa'amán kung bakit akó nag-úusisa, ay sapagka't-natalós kong isa kong kapit-bahay ang nagsanla noón ng singsing, makáinduhensiya plenaria lamang.

He dicho!

\* \*

Salamat sa Diyos at ang pangangaral sa mga pusakal na mánunugal ay di pa rin pinagsasawaan palá.

Nguni't ang balita ko'y lalo paláng lumálala ang sumpóng ng mga mánunugal kung nakábabasa sila ng mga pangaral.

Sapagka't ang kawikaan nila'y lalong masaráp ang maglalo kung may nalalaman silang nailinis sa gayong ginagawa.

At sabihin pa, ang sugál ngayon ay lalo pang marami, pagka't marami naman ang nag-aakalang puno silá at may katungkulang hawak upang magpasuhol kailanma't ibig.

Hindi ba ito ang totoo mga maginoong presidente municipal sa mga bayang masugalan?

Tablán din sana kayó ng sumpa ni Kalaryón!

\* \*

Itó namang mga inspector ng ilaw, ay lumalampas na sa guhit.

Parang mga hari, parang kung sino, parang mga tao kung magsiakyat sa bahay ng may bahay.

At sa kinágaganito nila ay nangakasusuya na tuloy. Hindi su, a lamang kundi nangakasusulukasok pa.

Kay halay, kay halay, nakaririmarim

at nakaduduwal pa

ang kanilang anyo kung panonoorin

tila hindi tao, tila mga lasíng

kung magsiakyat na

sa bahay, sa kuwarto, sa siliid na tambing.

... At wala na, tuloy patawarin ako sa pagkaplagiung ginawa, ng kumatha ng tulang; *Natatakot!*

\* \*

Ilag de la guardia bantay nitong kuta

ang hukom sa Kapis narito ba kaya.

sabibin sa kanyang

kabi't kumákain

kabi't ngumúnguya

ay parito ngayón at... kukutusán ko siya.

Napilipit tuloy pati ng pagtula ko dahil sa kagali-tang naglalatang sa aking *poso* at *kalolowa*.

Oo nga, mga ginigiliw na mambabasang hindi naman gumigiliw sa akin; ang hukom na iyán ay pillo, requete pillo at.. dapat piralin sa taynga.

Biro bang gawa ang mamilit sa isang ayaw, naman sa kaiyá?

Doon sa bayan ko kun tawagin ang ganito ay panggagahasa, at ang mga panggagahasa ay pinarurushan ng parusang nábabagay.

Laban sa hukom na iyan ay kailangang pabagsakín ang bigat ng mga utes.

Nakakita na ba kayo ng hukom na ganyan?

\* \*

Ang kanya pong pinilit ay isang dalaga.

Dalagang alila ng aywan kun sino sa Kapis, at napa-sakdal sa aywan naman kung anóng sala.

Madali't salita ay naparusahan ng hubom.

Ngayon, ang hukom ay nagandahan sa kanya.

Ngayon, ang ginawa ng hukom ay pinagisipan ng masama ang dalaga.

Ngayon, ang inisip ay isinagawa nga.

Ngayón, ang dalaga ay napasuko 'nga naman baga-ma't áayaw.

Ngayon, ang hukom ay tila nagpapaikit na upáng makapaghinaw.

At ngayón jano pá?

Ngayón ay wala.

Colorin colorao el cuento se ha acabao.

\* \*

Mga buwisit, mga buwisit

ang sa Sebúng pulís

Mga buwisit, mga buwisit

mga taong bulisik

ang dapat 'nga nama'y maalís

aunque ta mainís

sa katungkulang ..... hawak

Nápadíwara na naman ang pagtula ko, nguni't hindi ako ang may sala kundi ang mga pulís na iyán sa Sebú, na náhuling nagsisipag-sugál.

Há?

Opo nga, nagsisipagsugál.

At náhuli silá sa *acto* ng isang konsehal na hindi ko man kilalá ay pinakikikamayan ko ngayon dahil sa kabayanihang ginawa.

Maanong araw araw ay isa nang isáng konsehal ang makáisip ng ganító!

Marahil ay ilang linggó lamang at ang apat na hari ay mamámatay sa pagkatuyo.

Maano ngang ganyan araw araw.

Tingnan ko lang kung makapagkakakatsang pa ang mga apo ng baraha.

Nguni't sayang at mga pulis lamang ang nahuli. Ang mainam sanang lalo ay kung mahuli ang mga pu-nong sa balita ko'y nagsisipag-sugál din naman.

Lalo sanang mabuti kun silá ang masubukan.

Marahil magkakabasag ang kampana sa pagpaparepikeng gagawin ko.

Subukin ninyo kundi ko gawin.

KULAS KULASISI.

I.R. MORALES



Desde Roma la imperial  
haciendo escala en Berlín,  
en Inglaterra y Tonkin;  
llegó hoy á esta capital  
un despacho tan urgente  
con carácter reservado  
y que por estar cifrado  
tuvo curiosa á la gente.

MORALES, el de la Imprenta  
que el despacho ha recibido  
dice que su contenido  
es el giro de una cuenta  
por libros encuadrados,  
estuches, sellos de goma,  
que unos amigos de Roma  
le habían encomendado

13—Plaza Miranda—13 Kiapó.



JAMON PIÑA—Nosotros, si, que no tenemos mucha quebradura de  
cabeza, como otros mortales....

JEREZ SPORTMAN—¿Por qué?

JAMON PIÑA—Porque no tenemos más que una sola preocupaçion, la  
única....

JEREZ SPORTMAN—¿Cuál es?

JAMON PIÑA—La de que el buen Heiser no nos deje entrar en estas Islas  
donde hoy nos consumen en grande.



—Los chocolates de "LA BILBAINA" no tienen rival.

—Productos puros, inmejorables. Fabricación esmerada.

—Ninguna asma de casa prescindirá de los chocolates de  
"LA BILBAINA" en cuanto los pruebe, pues son alimento  
sano, al par que delicioso.

Pedirlos á Pujalte y C.a

229 Muelle del Rey Teléfono 366.

### SOMBRIERERIA DE RAMON YAN

60 SACRISTIA—BINONDO

—¿Qué llevas ahí?

—Es una partida de excelentes sombreros del país, comprada en  
casa de Ramon Yan. Ya sabes que me marchó al extranjero. Allí  
no quiero usar otros sombreros.

—Hemos bien. En ninguna parte los hay más típicos y elegantes.



—Osted dispensarme, señor: mi quiere saber dónde puedo comprar  
un sombrero como ese, tan ligero, tan elegante, blanco como la nieve  
y sin costura. Mi quiere llevar muchos á mi país, en London.

—Ya se conoce que es V. forastero. Aquí nadie ignora que estos som-  
breros salen de la fábrica de

Vicente Liwanag

Lemery 149. Tondo

### LA ESMERALDA

Escolta No 9 y 11.

—Magnificas joyas, que envidiaría una reina.....

—Son los regalos de boda que he recibido.

—Encargadas á Paris, sin duda alguna.

—No ciertamente. Todas compradas en la joyería

LA ESMERALDA Escolta N.o 9 y 11.





MÁQUINAS

PARA Coser

MÁQUINAS

PARA Bordar

# SINGER

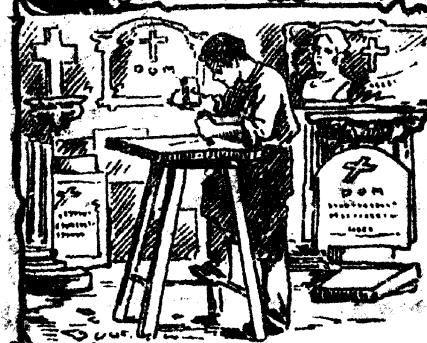
Escolta

33 1/2

MANILA

PÁGOS

SEMANALES.



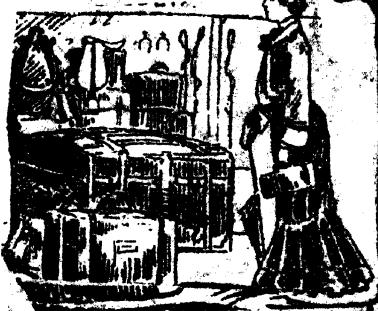
PEDRO de JESUS

E HIJO

MARMOLLISTAS Y TALISTAS

Calle de Crespo 96 Quiapo

Lapidas, monumentos, pilas, estatuas, imágenes y toda clase de obra de talla abonan la falta de Pedro de Jesus.



Asma complicada con reuma articular y siferalitis del hipocoendrio, fiebre, 40 grados; debilidad general. Eso no es nada, amigo.

—Nada, y tengo disperfrolitis, y reuma, y asma? Ya lo decia mi Señora madre política: ¡Prepárate, hijo mío, para una buena muerte.

—Todo esto desaparece fumando cigarrillos *Germinat*, Comillas 4.



—Agricultores! no digais que no hay carabao ni vacunos para labrar vuestros campos. Acudid á los camarines de Tanduay, n.o 120 (Quiapo), en donde encontrareis muchísimos carabao y vacunos, muy sanos, muy buenos, muy grandes y muy baratos.



—Este retrato es de un parecido exactísimo. Pero tiene un defecto.

—Cuál?

—Te ha favorecido un poco.

—Envidiosal Mi novio dice que estoy muy bien.

—Es claro! Ese es el mérito de los retratos que hace Joaquín Reyes, Exactitud y belleza. Yo tambien pienso retratarme allí.

—Buena falta te hace para pescar novio. Joaquin es nuestro San Antonio.

San Roque 42 Sta. Cruz



BOREAL STUDIO  
B. GOMEZ Y C. A  
JOLO 313

—Ahora ya podemos retirarnos á nuestra casa. Soy feliz.

—No, no; ante todo debemos ir á retratarnos.

—Bien. ¡A qué fotografía?

—A la mejor: al "Boreal Studio".

